



COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

Brussel, 02.10.1996
COM(96) 456 def.

95/0263 (CNS)

Gewijzigd voorstel voor een

BESCHIKKING VAN DE RAAD

tot vaststelling van een meerjarenprogramma ter bevordering van de taalverscheidenheid van de Gemeenschap in de informatiemaatschappij

(door de Commissie overeenkomstig artikel 189 A, lid 2
van het EG-verdrag ingediend)

TOELICHTING

De Commissie dient hierbij een gewijzigd voorstel in voor een beschikking van de Raad tot wijziging van COM(95) 486 - De meertalige informatiemaatschappij (MLIS)

Het gewijzigde voorstel omvat de amendementen die het Europees Parlement op 21.6.1996 tijdens de plenaire vergadering heeft goedgekeurd en die de Commissie heeft overgenomen.

1. Inleiding

a) **Achtergrond**

De Commissie heeft haar voorstel op 8.11.1995 goedgekeurd en op 23.11.1995 formeel bij het Europees Parlement, het Economisch en Sociaal Comité en het Comité van de Regio's ingediend.

Het Economisch en Sociaal Comité heeft op 30.5.1996 een gunstig advies uitgebracht¹ en het Comité van de Regio's heeft op 13.6.1996 een gunstig advies uitgebracht². Het Europees Parlement heeft op 21.6.1996 een gunstig advies uitgebracht³ en op het voorstel van de Commissie 56 amendementen goedgekeurd⁴.

b) **Doel van het voorstel van de Commissie**

Doel van het voorstel is de goedkeuring van een beschikking van de Raad betreffende een driejarenprogramma (De meertalige informatiemaatschappij - MLIS) ter bevordering van de taalverscheidenheid van de Gemeenschap in de informatiemaatschappij.

2. Door de Commissie overgenomen EP-amendementen

Van de 56 door het EP goedgekeurde amendementen zijn er in totaal 34 overgenomen, namelijk 19 volledig en 15 gedeeltelijk of in principe.

De Commissie heeft de amendementen overgenomen die:

- in overeenstemming zijn met de standpunten in de Mededeling van de Commissie (MLIS);
- in overeenstemming zijn met het communautair beleid en een verbetering inhouden op het gebied van samenhang, synergie, transparantie en beheer;
- voor meer duidelijkheid en precisie zorgen.

1 CES 692/96
2 CDR 6/96 def.
3 PE 250.124
4 PE 250.124

Een korte beoordeling van de diverse amendementen bevindt zich in de bijlage bij deze toelichting.

3. Niet door de Commissie overgenomen amendementen

Van de 56 amendementen konden er 22 niet worden overgenomen.
De voornaamste redenen daarvoor zijn:

- een andere juridische grondslag voorgesteld (en diverse daarmee samenhangende amendementen);
- elders genoemde of elkaar overlappende argumenten;
- niet conform het subsidiariteitsbeginsel zoals dit door de Commissie voor dit programma werd geïnterpreteerd;
- niet conform de beschikbare begrotingsmiddelen.

Een korte beoordeling van de diverse amendementen bevindt zich in de bijlage bij deze toelichting.

4. Conclusie

Overeenkomstig artikel 189 a van het EU-Verdrag wijzigt de Commissie haar oorspronkelijke voorstel en neemt zij daarin de geheel en gedeeltelijk overgenomen amendementen op.

Standpunt van de Commissie ten aanzien van de door het Europees Parlement voorgestelde amendementen

Amendement 1: Bedoeld om het voorstel tot het EP en de Raad te richten (gezien de voorgestelde verandering van de juridische grondslag die medebeslissing tot gevolg heeft; zie amendement 2).

Commissie: Niet overgenomen daar de verandering van de juridische grondslag niet is overgenomen.

Amendement 2: Verandering van de juridische grondslag om behalve het door de Commissie voorgestelde art. 130, lid 3, ook art. 128, leden 1 en 2 op te nemen.

Commissie: Niet overgenomen. Hoofddoel is acties van het bedrijfsleven voor het aanbieden van meertalige diensten aan te moedigen. Eén juridische grondslag (art. 130) is hiervoor voldoende. Er zijn culturele en sociale aspecten of spin-offs maar dit geeft geen aanleiding tot een dubbele juridische grondslag.

Amendement 3: Er wordt verwezen naar een EP-resolutie over minderheidstalen.

Commissie: Overgenomen als overweging in plaats van als visum.

Amendement 4: Er wordt verwezen naar een EP-resolutie over talen en het Catalaans.

Commissie: Niet overgenomen; de tekst van de beschikking zou onnodig lang worden en vermelding van één bepaalde taal weerspiegelt niet de bedoeling om alle talen gelijkwaardig te behandelen.

Amendement 5: Er wordt verwezen naar andere EP-resoluties over de IGC.

Commissie: Niet overgenomen; visa of overwegingen moeten rechtstreeks verband houden met het MLIS-voorstel.

Amendement 6: Visum om rekening te houden met het advies van het CvdR.

Commissie: Overgenomen omdat het CvdR een waardevolle bijdrage levert en de regio's vaak bijzondere belangstelling hebben voor de daar gesproken talen.

Amendement 7: Overweging om te verwijzen naar de bevordering van taalverscheidenheid als middel om het taalkundig cultureel erfgoed te behouden onder verwijzing naar art. 128.

Commissie: Dit amendement houdt inhoudelijk verband met de voorgestelde verandering van de juridische grondslag. De Commissie stelt een alternatief voor waarin wordt verwezen naar de wezenlijke inhoud van art. 128, lid 4.

Amendement 8: Overweging waarin het belang van de culturele, sociale en economische aspecten wordt vergeleken.

Commissie: Niet overgenomen, het amendement voegt niet werkelijk waarde toe aan alle andere teksten die al naar de culturele aspecten verwijzen.

Amendement 9: Overweging waarin wordt gevraagd erop te letten dat geen discriminatie ontstaat tussen personen om redenen van taal en andere persoonlijke omstandigheden

Commissie: Overgenomen, weerspiegelt de argumenten in de MLIS-mededeling.

Amendement 10: Overweging; de Europeanen moeten in hun eigen streektaal toegang hebben tot informatie.

Commissie: Overgenomen, doelstelling van MLIS.

Amendement 11: Overweging; talen die niet in de informatiemaatschappij worden gebruikt, zullen worden gemarginaliseerd.

Commissie: Overgenomen, een van de boodschappen die de Commissie al lang uitdraagt.

Amendement 12: Overweging waarin wordt gezegd dat de informatiemaatschappij zal helpen om de culturele en taalkundige rijkdom tot haar recht te doen komen.

Commissie: Niet overgenomen, niet omdat de Commissie het er niet mee eens is maar omdat dezelfde argumenten te vaak worden herhaald, wat niet bevorderlijk is voor de transparantie van de beschikking. Overlapt de vijfde overweging van de Commissie.

Amendement 13: Overweging, om een verwijzing naar de vergaderingen van de G-7 over de informatiemaatschappij toe te voegen.

Commissie: Overgenomen, maar met een andere zinsbouw.

Amendement 14: Overweging ter vervanging van het woord "bedrijfsleven" door "taalindustrie".

Commissie: De voorgestelde beperking komt niet overeen met de bedoeling om het bedrijfsleven in zijn geheel aan te spreken, maar "taalindustrie" kan in de overweging worden toegevoegd zoals voorgesteld door de Commissie.

Amendement 15: Overweging om niet uitdrukkelijk naar "het bedrijfsleven" te verwijzen.

Commissie: Gedeeltelijk overgenomen door toevoeging van "alle betrokken actoren" aan "het bedrijfsleven".

Amendement 16: Amendement om een overweging van de Commissie te schrappen (in samenhang met amendement 13).

Commissie: Niet overgenomen om zuiver technische redenen.

Amendement 17: Amendement om de vijfde overweging van de Commissie te schrappen (in samenhang met amendement 12).

Commissie: Niet overgenomen, omdat amendement 12 niet is overgenomen.

Amendement 18: Overweging die uitdrukkelijk verwijst naar niet-officiële talen.

Commissie: Niet overgenomen, omdat talen niet moeten worden ingedeeld maar, tenminste in MLIS, veeleer als gelijkwaardig moeten worden beschouwd.

Amendement 19: Overweging; in feite gaat het hier om twee amendementen op één overweging, waarbij wordt verwezen naar 1) de bevoegdheid van de EU voor de bescherming van het taalkundig erfgoed en 2) de verbetering van de samenhang in de EU.

Commissie: De bevoegdheid van de EU wordt in deze aangelegenheid niet zo uitdrukkelijk in het Verdrag vermeld en is in ieder geval een subsidiaire bevoegdheid. De verbetering van de samenhang is overgenomen.

Amendement 20: Overweging die betrekking heeft op minderheidstalen.

Commissie: Dit amendement wordt gewaardeerd, maar MLIS kan het overleven van de minderheidstalen niet garanderen.

Amendement 21: Overweging die betrekking heeft op de plicht van de Gemeenschap om een infrastructuur voor taalhelpbronnen op te bouwen.

Commissie: Gedeeltelijk overgenomen, maar het woord "plicht" is te sterk.

Amendement 22: Overweging die betrekking heeft op het cultureel erfgoed.

Commissie: Geen fundamenteel bezwaar tegen het amendement, maar het herhaalt en overlapt werkelijk andere overwegingen.

Amendement 23: Overweging die betrekking heeft op de belangrijke rol van het MKB.

Commissie: Akkoord, overgenomen.

Amendement 24: Overweging die betrekking heeft op samenwerking met andere programma's, met name IDA.

Commissie: Overgenomen, dit bevestigt de bedoeling van de Commissie.

Amendement 25: Overweging die ervan uitgaat dat sommige Lid-Staten de structuurfondsen zouden kunnen gebruiken voor de ontwikkeling van hun taal.

Commissie: Verheugt zich over het voorstel dat werkelijk waarde toevoegt.

Amendement 26: Overweging die vraagt om "gestructureerde" samenwerking in plaats van samenwerking zonder meer.

Commissie: Akkoord, overgenomen.

Amendement 27: Overweging die acties voor het leren van talen in verband brengt met MLIS.

Commissie: Aanvaardt het belang en het aanvullend karakter van het leren van talen, maar SOCRATES heeft betrekking op het leren van talen op school. Een overweging die in feite op SOCRATES betrekking heeft, is in MLIS niet op haar plaats.

Amendement 28: Overweging die voorstelt de samenwerking met derde landen uit de communautaire (MLIS ?-) begroting te financieren.

Commissie: Niet overgenomen; enkel kleine bedragen zijn beschikbaar voor het verbeteren van de samenwerking en daarom kan niet de indruk worden gewekt dat grote bedragen beschikbaar zijn.

Amendement 29: Overweging die voorstelt ontwikkelingen voor minderheidstalen te financieren.

Commissie: Niet overgenomen; dit is een aangelegenheid voor de Lid-Staten en bovendien is hiervoor geen budget voorhanden.

Amendement 30: Overweging met het oog op de uitvoering van een tussentijdse evaluatie van het programma.

Commissie: Waardeert het idee maar het moet in de praktijk uitvoerbaar zijn. Evaluatie in een te vroeg stadium is zinloos en daarom wordt twee jaar na de aanvang een evaluatieverslag gevraagd.

Amendement 31: Artikel 1, het amendement weerspiegelt de (voorgestelde) verandering van de juridische grondslag.

Commissie: Niet overgenomen daar amendement 2 niet is overgenomen

Amendement 32: Artikel 2, een kleine toevoeging sub c) om behalve naar de Gemeenschap ook naar de Lid-Staten te verwijzen.

Commissie: Overgenomen.

Amendement 33: Artikel 3, neemt het referentiebedrag van de begroting voor het programma op (20 miljoen ecu); alsmede kleine veranderingen.

Commissie: Kan enig begrip opbrengen, maar het amendement kan niet worden overgenomen omdat referentiebedragen niet dienen te worden vermeld en de aanvullende middelen momenteel niet in de begroting kunnen worden gevonden; de kleine veranderingen zijn een verbetering.

Amendement 34: Artikel 3: het amendement heeft betrekking op de financiële steun voor derde landen en internationale organisaties.

Commissie: Kan niet worden overgenomen; zie ook amendement 20.

Amendement 35: Artikel 4, vermeldt de verantwoordelijkheid van de Commissie voor de coördinatie met andere communautaire programma's.

Commissie: Ligt voor de hand, maar het is nuttig dit uitdrukkelijk te vermelden.

Amendement 36: Artikel 4, het amendement beperkt het aantal vertegenwoordigers per Lid-Staat in het programmacomité.

Commissie: Brengt begrip op voor het idee van een betere kosten-batenverhouding maar de beperking is te strikt en niet in overeenstemming met de regelgeving inzake comitologie.

Amendement 37: Artikel 5, brengt de grens waarboven over projectvoorstellen door het programmacomité moet worden gestemd op 1 miljoen ecu (EU-bijdrage).

Commissie: Akkoord, maar vraagt zich af of de andere Instellingen hiermee zullen instemmen.

Amendement 38: Artikel 6, introduceert enkele toevoegingen over de evaluatie van het programma.

Commissie: Gaat akkoord met de principes, met enige wijziging (zie amendement 30).

Amendement 39: Bijlage I, 1, wijst op de belangrijke rol van het MKB.

Commissie: Akkoord.

Amendement 40: Bijlage I, 1, komt erop neer dat de Europese ondernemingen op de wereldmarkt actief moeten zijn.

Commissie: Akkoord, maar stelt een eenvoudigere verwoording voor.

Amendement 41: Bijlage I, 1, ter bevordering van het normalisatieaspect van taalhelpbronnen.

Commissie: Volledig akkoord.

Amendement 42: Bijlage I, 1, stelt voor dat ELRA regelmatig verslag uitbrengt aan de Commissie.

Commissie: Niet overgenomen, ELRA is niet afhankelijk van de Commissie en kan bijgevolg niet door de Commissie worden verplicht; deze organisatie zal bijgevolg in de definitieve tekst niet worden vermeld.

Amendement 43: Bijlage I, 2, stelt voor steun voor gegevensbanken te onderzoeken in geval van een beperkt economisch potentieel.

Commissie: Akkoord dit te onderzoeken (niet noodzakelijkerwijs om uiteindelijk steun te verlenen).

Amendement 44: Bijlage I, 1, voorgesteld wordt dat de toegepaste normen in de Lid-Staten officieel worden erkend.

Commissie: Gaat ermee akkoord dat normen op een of andere manier moeten worden erkend, maar deze aangelegenheid is te complex om op de door het Parlement voorgestelde wijze op te nemen.

Amendement 45: Taalamendement, van de lijst van amendementen geschrapt.

Amendement 46: Bijlage I, 2, voorstel ter financiering van projecten voor minder verbreide talen in tweetalige gebieden.

Commissie: Wil zich niet vastleggen op de financiering van taalspecifieke projecten; de geschetste situatie is veel te specifiek.

Amendement 47: Bijlage I, 2, specificeert vertaalscholen als actoren.

Commissie: Akkoord, belangrijk, verband met LEONARDO.

Amendement 48: Taalamendement, van de lijst van amendementen geschrapt.

Amendement 49: Bijlage I, 3, legt een verband tussen de interoperabiliteit van informatienetwerken van de communautaire Instellingen en MLIS.

Commissie: Waardeert het idee, maar kan niet aanvaarden dat MLIS als instrument wordt gebruikt om dat doel te bereiken.

Amendement 50: Bijlage I, 3, heeft betrekking op proefprojecten die gericht zijn op minder verbreide talen.

Commissie: Is het er niet mee eens dat prioriteit aan sommige talen moet worden gegeven, ook al begrijpt zij de bezorgdheid die tot het voorstel heeft geleid.

Amendement 51: Bijlage I, 3, verbindt steun voor minder verbreide talen met steun voor de nieuwe officiële talen.

Commissie: De reden voor steun voor de nieuwe officiële talen in het kader van de meertalige systemen van de communautaire Instellingen ligt voor de hand. Dit in verband brengen met minder verbreide talen is niet vanzelfsprekend. Ook in dit geval brengt de Commissie begrip op voor het idee dat eraan ten grondslag ligt en kan zij met de betrokken Lid-Staten bespreken hoe dit probleem kan worden aangepakt.

Amendement 52: Bijlage I, 3, voorgesteld wordt synergieën uit te werken tussen MLIS en andere communautaire initiatieven.

Commissie: Akkoord.

Amendement 53: Bijlage II, 2, kleine tekstuele veranderingen; uitsluiting van de mogelijkheid om projecten tot 100% te financieren behalve in een zeer beperkt aantal gevallen.

Commissie: Tekstuele veranderingen overgenomen; niet overgenomen is de verwijzing naar tot 100% gefinancierde projecten.

Amendement 54: Bijlage II, 5, voorstel om de nadruk te leggen op de bevordering van het gebruik van geavanceerde hulpmiddelen.

Commissie: Overgenomen, verbetering.

Amendement 55: Bijlage II, 6, voorstel om meer precies te zijn met betrekking tot het Financieel Reglement.

Commissie: Verheugt zich over de precisering.

Amendement 56: Bijlage II, 7, dringt erop aan dat steun voor (nationale) talen in overeenstemming is met de standpunten van de nationale overheden.

Commissie: Volledig akkoord, verheugt zich over de precisering.

Amendement 57: Weggelaten, vervangen door amendement 59.

Amendement 58: Bijlage II, 2, omvat een nieuwe verdeling van de budgettaire middelen (20 miljoen ecu) over de programmapunten en noemt 5 van de 20 miljoen ecu onder voorbehoud van de financiële vooruitzichten (vermoedelijk in Florence).

Commissie: Kan de financiële ramingen in deze beschikking niet aanvaarden (geen medebeslissing). De Commissie verwijst naar de vastgelegde kredieten zoals vermeld in het financieel memorandum dat echter geen deel uitmaakt van de beschikking.

Amendement 59: Bijlage II, 7, stelt voor dat in de gepubliceerde verslagen van alle in het kader van MLIS gesteunde acties van deze steun melding wordt gemaakt en dat de Europese vlag wordt afgebeeld.

Commissie: Is het eens met het principe, maar vindt de vlag enigszins overdreven.

Gewijzigd voorstel voor een
beschikking van de Raad
tot vaststelling van een meerjarenprogramma ter bevordering van de taalverscheidenheid van de
Gemeenschap in de informatiemaatschappij

Oorspronkelijk voorstel

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op artikel 130, lid 3,

Gelet op het voorstel van de Commissie,

Gelet op het advies van het Europees Parlement¹,

Gelet op het advies van het Economisch en Sociaal Comité²,

Overwegende dat de komende informatiemaatschappij het bedrijfsleven nieuwe perspectieven biedt voor communicatie en handel op door een rijke verscheidenheid op cultureel en taalgebied gekenmerkte Europese en mondiale markten;

Overwegende dat het bedrijfsleven om ten volle van de voordelen van de interne markt profijt te kunnen trekken, en op wereldmarkten concurrerend te blijven, specifieke en passende oplossingen dient uit te werken om de taalbarrières te overwinnen;

Gewijzigd voorstel

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op artikel 130, lid 3,

Gelet op het voorstel van de Commissie,

Gelet op het advies van het Europees Parlement¹,

Gelet op het advies van het Economisch en Sociaal Comité²,

Gelet op het advies van het Comité van de regio's³,

Overwegende dat de komende informatiemaatschappij het bedrijfsleven en met name de taalindustrie nieuwe perspectieven biedt voor communicatie en handel op door een rijke verscheidenheid op cultureel en taalgebied gekenmerkte Europese en mondiale markten;

Overwegende dat het bedrijfsleven en alle andere hierbij betrokken actoren om ten volle van de voordelen van de interne markt profijt te kunnen trekken, en op wereldmarkten concurrerend te blijven, specifieke en passende oplossingen dienen uit te werken om de taalbarrières te overwinnen;

¹ PB nr.... van..... blz...
² PB nr.... van blz...

¹ PB nr... van..... blz...
² PB nr... van..... blz
³ PB nr... van blz...

Overwegende dat stimulering noodzakelijk is van het gebruik van technologieën, hulpmiddelen en methoden die de kosten van de informatieoverdracht tussen talen beperken, waarbij tevens zorg dient te worden gedragen voor de kwaliteit van vertalingen met name literaire vertalingen, die een specifieke creatieve inspanning vergen;

Overwegende dat de Europese Raad op 24 en 25 juni 1994 te Korfoe met nadruk op het belang van de culturele en taalaspecten van de informatiemaatschappij heeft gewezen, dat de Europese Raad op 26 en 27 juni 1995 te Cannes opnieuw op het belang voor de Gemeenschap van haar taalverscheidenheid heeft gewezen;

Overwegende dat de komende informatiemaatschappij de burger ruimere toegang tot informatie zou kunnen verschaffen en een uitnemende gelegenheid zou kunnen bieden om van de rijkdom en verscheidenheid van de Gemeenschap op cultureel en taalgebied profijt te trekken;

Overwegende dat de particuliere sector op dit gebied hoofdzakelijk uit kleine en middelgrote ondernemingen bestaat, die grote moeilijkheden ondervinden wanneer zij zich op verschillende taalmarkten willen richten; dat zij daarbij derhalve moeten worden gesteund, met name ook gelet op hun rol bij het scheppen van werkgelegenheid;

Overwegende dat stimulering noodzakelijk is van het gebruik van technologieën, hulpmiddelen en methoden die de kosten van de informatieoverdracht tussen talen beperken, waarbij tevens zorg dient te worden gedragen voor de kwaliteit van vertalingen met name literaire vertalingen, die een specifieke creatieve inspanning vergen;

Overwegende dat de Europese Raad op 24 en 25 juni 1994 te Korfoe met nadruk op het belang van de culturele en taalaspecten van de informatiemaatschappij heeft gewezen, dat de Europese Raad op 26 en 27 juni 1995 te Cannes opnieuw op het belang voor de Gemeenschap van haar taalverscheidenheid heeft gewezen; dat de Ministerconferentie van de G-7 te Brussel op 25 en 26 februari 1995 de aandacht heeft gevestigd op het belang van culturele en taalverscheidenheid in de wereldomspannende informatiemaatschappij;

Overwegende dat de komende informatiemaatschappij de burger ruimere toegang tot informatie zou kunnen verschaffen en een uitnemende gelegenheid zou kunnen bieden om van de rijkdom en verscheidenheid van de Gemeenschap op cultureel en taalgebied profijt te trekken;

Overwegende dat taalbeleid een aangelegenheid is die tot de bevoegdheid behoort van de Lid-Staten, die daarbij het Gemeenschapsrecht in acht nemen; dat evenwel de bevordering van de ontwikkeling en het gebruik van moderne hulpmiddelen voor taalverwerking een werkterrein is waarop communautaire actie is gerechtvaardigd ten einde door aanmoediging van gepaste coördinatie tussen de betrokken actoren in diverse taalgebieden tot aanzienlijke schaalvoordelen te komen; dat de op communautair niveau te ondernemen acties in verhouding moeten staan tot de te bereiken doelstellingen en slechts die terreinen moeten bestrijken die voor de Gemeenschap toegevoegde waarde kunnen opleveren;

Overwegende dat taalbeleid een aangelegenheid is die tot de bevoegdheid behoort van de Lid-Staten, die daarbij het Gemeenschapsrecht in acht nemen; dat evenwel de bevordering van de ontwikkeling en het gebruik van moderne hulpmiddelen voor taalverwerking een werkterrein is waarop communautaire actie is gerechtvaardigd ten einde tot aanzienlijke schaalvoordelen te komen door aanmoediging van gepaste coördinatie tussen de betrokken actoren in diverse taalgebieden, in zoverre dit een toegevoegde waarde kan opleveren of tot de economische en sociale samenhang van de Unie kan bijdragen; dat de op communautair niveau te ondernemen acties in verhouding moeten staan tot de te bereiken doelstellingen en slechts die terreinen moeten bestrijken die voor de Gemeenschap toegevoegde waarde kunnen opleveren;

Overwegende dat de Lid-Staten binnen het huidige regelgevende kader de Structuurfondsen zouden kunnen aanwenden met het oog op het behoud en de ontwikkeling van hun taalkundig erfgoed in de informatiemaatschappij;

Overwegende dat het Europees Parlement de resolutie⁴ inzake maatregelen ten gunste van minderheidstalen en -culturen heeft goedgekeurd; dat de Raad van Europa het op 5 november 1992 ondertekende Europese Handvest voor regionale of minderheidstalen heeft goedgekeurd;

Overwegende dat de Gemeenschap met de culturele en taalaspecten van de informatiemaatschappij rekening dient te houden;

Overwegende dat inspanningen moeten worden geleverd om alle Europese burgers gelijke kansen tot deelneming aan de informatiemaatschappij te garanderen, ongeacht hun maatschappelijke, culturele, geografische of taalsituatie;

Overwegende dat het om de burgers een billijke toegang tot informatie te verlenen, van het hoogste belang is dat deze informatie in hun eigen Europese taal beschikbaar is;

Overwegende dat de talen die van de informatiemaatschappij uitgesloten zouden zijn, op min of meer korte termijn gemarginaliseerd dreigen te worden;

Overwegende dat de toegang tot informatie in de eigen taal gepaard dient te gaan met de kennis van andere talen; dat dit programma derhalve moet worden aangevuld met geschikte initiatieven van de Gemeenschap ter bevordering van het onderwijs van andere communautaire talen op school;

Overwegende dat het in het belang van de Gemeenschap is inspanningen te ondersteunen voor de opbouw van een infrastructuur ter aanmoediging van de creëring en de benutting van de taalhelpbronnen die nodig zijn om de taalhelpmiddelen en -diensten te verbeteren en om onderzoek- en ontwikkelingswerkzaamheden (O&O) te stimuleren;

Overwegende dat de Gemeenschap eveneens de taalindustrieën dient te mobiliseren en dient bij te dragen tot het creëren van een klimaat dat de groei ervan kan bevorderen;

Overwegende dat het bedrijfsleven in de sector van informatie- en communicatietechnologie dient te worden aangemoedigd om normen op te stellen waarin met de taalverscheidenheid rekening wordt gehouden en om deze normen in hun producten en toepassingen te integreren;

Overwegende dat het in het belang van de Gemeenschap is inspanningen te ondersteunen voor de opbouw van een infrastructuur ter aanmoediging van de creëring en de benutting van de taalhelpbronnen die nodig zijn om de taalhelpmiddelen en -diensten te verbeteren en om onderzoek- en ontwikkelingswerkzaamheden (O&O) te stimuleren;

Overwegende dat de Gemeenschap eveneens de taalindustrieën dient te mobiliseren en dient bij te dragen tot het creëren van een klimaat dat de groei ervan kan bevorderen;

Overwegende dat het bedrijfsleven in de sector van informatie- en communicatietechnologie dient te worden aangemoedigd om normen op te stellen waarin met de taalverscheidenheid rekening wordt gehouden en om deze normen in hun producten en toepassingen te integreren;

Overwegende dat het voor de Instellingen van de Gemeenschap en de betrokken overheidsdiensten in de Lid-Staten nuttig is nauwer samen te werken ter vermindering van de kosten van de ontwikkeling en het gebruik van de voor de uitoefening van hun taken benodigde taalhulpmiddelen;

Overwegende dat zorg dient te worden gedragen voor een nauwe coördinatie tussen de voor de tenuitvoerlegging van dit programma strekkende actie en op de totstandbrenging van een meertalige informatiemaatschappij gerichte initiatieven waaraan in het kader van andere communautaire programma's uitvoering wordt gegeven;

Overwegende dat, met inachtneming van het algemene beleid van de Unie ten aanzien van internationale organisaties, het betrekken van deze organisaties en van juridische entiteiten van derde landen bij de tenuitvoerlegging van het volledige programma of van deel ervan, wederzijdse voordelen kan opleveren;

**HEEFT DE VOLGENDE BESCHIKKING
GEGEVEN:**

Overwegende dat het voor de Instellingen van de Gemeenschap en de betrokken overheidsdiensten in de Lid-Staten nuttig is nauwer samen te werken ter vermindering van de kosten van de ontwikkeling en het gebruik van benodigde taalhulpmiddelen door ten volle gebruik te maken van de mogelijkheden van dit programma en van het IDA-programma van de Gemeenschap voor de uitwisseling van informatie tussen overheidsdiensten;

Overwegende dat zorg dient te worden gedragen voor een nauwe en goed gestructureerde coördinatie tussen de voor de tenuitvoerlegging van dit programma strekkende actie en alle op de totstandbrenging van een meertalige informatiemaatschappij gerichte communautaire initiatieven waaraan in het kader van andere programma's uitvoering wordt gegeven;

Overwegende dat, met inachtneming van het algemene beleid van de Unie ten aanzien van internationale organisaties, het betrekken van deze organisaties en van juridische entiteiten van derde landen bij de tenuitvoerlegging van het volledige programma of van deel ervan, wederzijdse voordelen kan opleveren;

**HEEFT DE VOLGENDE BESCHIKKING
GEGEVEN:**

Artikel 1

Voor de periode vanaf het tijdstip waarop deze beschikking van kracht wordt tot en met 31 december 1998 wordt een communautair programma vastgesteld voor:

- a) aanmoediging van het gebruik van technologieën, hulpmiddelen en methoden die de kosten van informatieoverdracht tussen talen beperken, en van de ontwikkeling van meertalige diensten,
- b) stimulering van de groei van de taalindustrieën,
- c) bevordering van de ontwikkeling van meertalige diensten,
- d) bevordering van de taalverscheidenheid van de Gemeenschap in de wereldomspannende informatiemaatschappij

Artikel 2

Onder de verantwoordelijkheid van de Commissie worden in overeenstemming met de in bijlage I vervatte programmapunten en de in bijlage II beschreven wijze van tenuitvoerlegging van het programma, de volgende acties ondernomen:

- a) ondersteuning van inspanningen voor de opbouw van een infrastructuur voor taalhulpbronnen in de Gemeenschap en aanmoediging van de betrokken actoren;
- b) mobilisering en uitbreiding van de taalindustrieën door aanmoediging van het gebruik van moderne taaltechnologieën en -hulpmiddelen en de integratie ervan in informaticatoepassingen;

Artikel 1

Voor de periode vanaf het tijdstip waarop deze beschikking van kracht wordt tot en met 31 december 1998 wordt een communautair programma vastgesteld voor:

- a) aanmoediging van het gebruik van technologieën, hulpmiddelen en methoden die de kosten van informatieoverdracht tussen talen beperken, en van de ontwikkeling van meertalige diensten,
- b) stimulering van de groei van de taalindustrieën,
- c) bevordering van de ontwikkeling van meertalige diensten,
- d) bevordering van de taalverscheidenheid van de Gemeenschap in de wereldomspannende informatiemaatschappij

Artikel 2

Onder de verantwoordelijkheid van de Commissie worden in overeenstemming met de in bijlage I vervatte programmapunten en de in bijlage II beschreven wijze van tenuitvoerlegging van het programma, de volgende acties ondernomen:

- a) ondersteuning van inspanningen voor de opbouw van een infrastructuur voor taalhulpbronnen in de Gemeenschap en aanmoediging van de betrokken actoren;
- b) mobilisering en uitbreiding van de taalindustrieën door aanmoediging van het gebruik van moderne taaltechnologieën en -hulpmiddelen en de integratie ervan in informaticatoepassingen;

- c) bevordering van het gebruik van geavanceerde taalhulpmiddelen in de openbare sector in de Gemeenschap.

Geen van deze acties mag de werkzaamheden overlappen die op deze gebieden in het kader van andere communautaire of nationale programma's worden verricht.

Artikel 3

1. De Begrotingsautoriteit stelt binnen de perken van de financiële vooruitzichten voor elk begrotingsjaar de kredieten vast.
2. De financiële deelneming van de Gemeenschap aan de projecten voor gezamenlijke rekening bedraagt in de regel 50 %.

Artikel 4

1. De Commissie is verantwoordelijk voor de tenuitvoerlegging van het programma.
2. De Commissie wordt bijgestaan door een comité van raadgevende aard, bestaande uit vertegenwoordigers van de Lid-Staten en voorgezeten door de vertegenwoordiger van de Commissie.

- c) bevordering van het gebruik van geavanceerde taalhulpmiddelen in de openbare sector in de Gemeenschap en in de Lid-Statens.

Geen van deze acties mag de werkzaamheden overlappen die op deze gebieden in het kader van andere communautaire of nationale programma's worden verricht.

Artikel 3

1. De Begrotingsautoriteit stelt, onder voorwaarde dat de voorgaande begroting is uitgevoerd, binnen de perken van de financiële vooruitzichten voor elk begrotingsjaar de kredieten vast.
2. De financiële deelneming van de Gemeenschap aan de projecten voor gezamenlijke rekening bedraagt in de regel 50 %.

Artikel 4

1. De Commissie is verantwoordelijk voor de tenuitvoerlegging van het programma en voor de coördinatie ervan met andere lopende communautaire programma's en acties.
2. De Commissie wordt bijgestaan door een comité van raadgevende aard, bestaande uit vertegenwoordigers van de Lid-Statens en voorgezeten door de vertegenwoordiger van de Commissie.

De vertegenwoordiger van de Commissie legt het comité een ontwerp voor van de te nemen maatregelen. Het comité brengt binnen een termijn die de Voorzitter kan vaststellen naar gelang van de urgentie van de materie advies uit over dit ontwerp, zo nodig door middel van een stemming.

Het advies wordt in de notulen opgenomen; voorts heeft iedere Lid-Staat het recht te verzoeken dat zijn standpunt in de notulen wordt opgenomen.

De Commissie houdt zoveel mogelijk rekening met het door het comité uitgebrachte advies. Zij brengt het comité op de hoogte van de wijze waarop zij rekening heeft gehouden met zijn advies.

Artikel 5

De procedure van artikel 4, lid 2, is van toepassing op:

- a) het werkprogramma voor de uitvoering van de in bijlage I vervatte programmapunten;
- b) de inhoud van de oproepen tot indiening van voorstellen;
- c) de selectie van de voor communautaire financiering voorgestelde acties en voor elke actie het geraamde bedrag van die financiering, indien dit bedrag 0,5 miljoen ecu of meer beloopt;
- d) de procedures voor de beoordeling van de resultaten van het programma;
- e) de aanpassing van de in bijlage II beschreven wijze van tenuitvoerlegging van het programma;

De vertegenwoordiger van de Commissie legt het comité een ontwerp voor van de te nemen maatregelen. Het comité brengt binnen een termijn die de Voorzitter kan vaststellen naar gelang van de urgentie van de materie advies uit over dit ontwerp, zo nodig door middel van een stemming.

Het advies wordt in de notulen opgenomen; voorts heeft iedere Lid-Staat het recht te verzoeken dat zijn standpunt in de notulen wordt opgenomen.

De Commissie houdt zoveel mogelijk rekening met het door het comité uitgebrachte advies. Zij brengt het comité op de hoogte van de wijze waarop zij rekening heeft gehouden met zijn advies.

Artikel 5

De procedure van artikel 4, lid 2, is van toepassing op:

- a) het werkprogramma voor de uitvoering van de in bijlage I vervatte programmapunten;
- b) de inhoud van de oproepen tot indiening van voorstellen;
- c) de selectie van de voor communautaire financiering voorgestelde acties en voor elke actie het geraamde bedrag van die financiering, indien dit bedrag 1 miljoen ecu of meer beloopt;
- d) de procedures voor de beoordeling van de resultaten van het programma;
- e) de aanpassing van de in bijlage II beschreven wijze van tenuitvoerlegging van het programma;

- f) het besluit om internationale organisaties en juridische entiteiten uit derde landen te laten deelnemen.

Artikel 6

Bij de voltooiing van het programma dient de Commissie over de resultaten die met de tenuitvoerlegging van de in artikel 2 bedoelde acties zijn behaald, bij het Europees Parlement, de Raad, het Economisch en Sociaal Comité en het Comité van de regio's een beoordelingsverslag in.

Artikel 7

Deze beschikking is gericht tot de Lid-Staten.

Gedaan te Brussel, op Voor de Raad

De Voorzitter

- f) het besluit om internationale organisaties en juridische entiteiten uit derde landen te laten deelnemen.

Artikel 6

Binnen twee jaar na aanvang en bij de voltooiing van het programma dient de Commissie over de resultaten die met de tenuitvoerlegging van de in artikel 2 bedoelde acties zijn behaald, bij het Europees Parlement, de Raad, het Economisch en Sociaal Comité en het Comité van de regio's een verslag in dat is gebaseerd op een door onafhankelijke deskundigen uitgevoerde evaluatie.

De evaluatieverslagen dienen tevens een gedetailleerde beoordeling te bevatten van de daadwerkelijke aanwezigheid van talen van de Europese Unie in de voornaamste in de Gemeenschap gebruikte informatienetwerken.

Artikel 7

Deze beschikking is gericht tot de Lid-Staten.

Gedaan te Brussel, op Voor de Raad

De Voorzitter

PROGRAMMAPUNTEN

1. Programmapunt 1: Ondersteuning van de opbouw van een infrastructuur voor Europese taalhelpbronnen

Taalhelpbronnen zoals woordenboeken, terminologische gegevensbanken, grammatica's en verzamelingen geschreven en gesproken tekst vormen essentieel uitgangsmateriaal voor taalkundig onderzoek, voor de ontwikkeling van in gegevensverwerkingssystemen geïntegreerde hulpmiddelen voor taalverwerking en voor de verbetering van vertaaldiensten. De Lid-Staten, de Commissie en een aantal ondernemingen uit de particuliere sector hebben al aanzienlijke bedragen in de produktie van qua omvang en complexiteit variërende taalhelpbronnen geïnvesteerd. De volledige benutting van deze helpbronnen wordt momenteel belemmerd doordat zij hoofdzakelijk eentalig zijn en de basisspecificaties ervan soms verschillen, zodat gebruik ervan op een bredere schaal wordt beperkt; bovendien is de lokalisatie ervan vaak moeilijk. Doel van dit programmapunt is de ondersteuning van de inspanningen voor de opbouw van een Europese infrastructuur voor meertalige taalhelpbronnen.

- 1.1 De Commissie zal startsteun verlenen voor de werkzaamheden van de Europese vereniging voor taalhelpbronnen (European language resources association - ELRA) die tot doel heeft:

PROGRAMMAPUNTEN

1. Programmapunt 1: Ondersteuning van de opbouw van een infrastructuur voor Europese taalhelpbronnen

Taalhelpbronnen zoals woordenboeken, terminologische gegevensbanken, grammatica's en verzamelingen geschreven en gesproken tekst vormen essentieel uitgangsmateriaal voor taalkundig onderzoek, voor de ontwikkeling van in gegevensverwerkingssystemen geïntegreerde hulpmiddelen voor taalverwerking en voor de verbetering van vertaaldiensten. De Lid-Staten, de Commissie en een aantal ondernemingen uit de particuliere sector hebben al aanzienlijke bedragen in de produktie van qua omvang en complexiteit variërende taalhelpbronnen geïnvesteerd. De volledige benutting van deze helpbronnen wordt momenteel belemmerd doordat zij hoofdzakelijk eentalig zijn en de basisspecificaties ervan soms verschillen, zodat gebruik ervan op een bredere schaal wordt beperkt; bovendien is de lokalisatie ervan vaak moeilijk. Doel van dit programmapunt is de ondersteuning van de inspanningen voor de opbouw van een Europese infrastructuur voor meertalige taalhelpbronnen. De meeste in deze sector werkzame ondernemingen zijn kleine of middelgrote ondernemingen, die vaak innovierend en efficiënt zijn, maar die voor de vereiste investeringen vaak niet over toereikende middelen beschikken.

- 1.1 De Commissie zal startsteun verlenen voor de werkzaamheden van de Europese vereniging voor taalhelpbronnen (European language resources association - ELRA) die tot doel heeft:

- de in de Gemeenschap beschikbare taalhelpbronnen te inventariseren;
- mechanismen in te voeren om te waarborgen dat deze hulpbronnen in de gehele Gemeenschap verspreiding krijgen;
- de toepassing te bevorderen van gemeenschappelijke normen om de compatibiliteit ervan te garanderen en het mogelijk te maken om de kwaliteit ervan te certificeren.

- de in de Gemeenschap beschikbare taalhelpbronnen te inventariseren;
- mechanismen in te voeren om te waarborgen dat deze hulpbronnen in de gehele Gemeenschap verspreiding krijgen;
- hoge kwaliteitsnormen te bevorderen en te verzekeren voor de in de Gemeenschap beschikbare taalhelpbronnen.

Deze steun zal in het bijzonder betrekking hebben op de benutting op de wereldmarkt van de taalkundige know-how van de ondernemingen van de Gemeenschap.

1.2 Het werk op terminologisch gebied bestrijkt een breed gamma activiteiten met aanzienlijke implicaties voor handel, wetenschappen, cultuur en technologie en voor de tenuitvoerlegging van communautaire besluiten, beschikkingen, richtlijnen en verordeningen. Deze werkzaamheden worden uitgevoerd door zeer diverse openbare en particuliere actoren die vaak niet over de nodige middelen beschikken om hun werkzaamheden met die van hun wederpartijen in andere Lid-Staten te coördineren.

1.2 Het werk op terminologisch gebied bestrijkt een breed gamma activiteiten met aanzienlijke implicaties voor handel, wetenschappen, cultuur en technologie en voor de tenuitvoerlegging van communautaire besluiten, beschikkingen, richtlijnen en verordeningen. Deze werkzaamheden worden uitgevoerd door zeer diverse openbare en particuliere actoren die vaak niet over de nodige middelen beschikken om hun werkzaamheden met die van hun wederpartijen in andere Lid-Staten te coördineren.

De Commissie zal het opzetten van gecoördineerde acties tussen belangstellende lichamen in de diverse Lid-Staten aanmoedigen op gebieden die voor de verwezenlijking van de doelstellingen van het communautair beleid prioriteit hebben. Zij zal hiertoe zo nodig bijdragen in de kosten voor het organiseren van Europees overleg tussen de betrokken lichamen, vooral op het gebied van normen, informatieverbreiding en netwerkvorming.

De Commissie zal het opzetten van gecoördineerde acties tussen belangstellende lichamen in de diverse Lid-Staten aanmoedigen op gebieden die voor de verwezenlijking van de doelstellingen van het communautair beleid prioriteit hebben. Zij zal hiertoe zo nodig bijdragen in de kosten voor het organiseren van Europees overleg tussen de betrokken lichamen, vooral op het gebied van normen, informatieverbreiding en netwerkvorming.

De Commissie zal tezamen met de Lid-Staten de mogelijkheid onderzoeken om de ontwikkeling van gegevensbanken van talen met een beperkt economisch potentieel aan te moedigen.

1.3 De beschikbaarheid van lexicografische en spraakgegevensbanken die aangepast zijn aan de ontwikkeling van informaticatoepassingen en die alle talen van de Gemeenschap bestrijken, is essentieel om een Europese taalindustrie tot bloei te brengen. De meeste momenteel in Europa beschikbare hulpbronnen zijn eentalig en onderling niet compatibel en kunnen bijgevolg niet voor de productie van meertalige hulpmiddelen worden gebruikt. De Commissie zal ook op dit terrein het opzetten van gecoördineerde acties tussen actoren uit de openbare en de particuliere sector in de diverse Lid-Staten aanmoedigen om tot de ontwikkeling van compatibele en aan de algemeen aanvaarde normen beantwoordende lexicografische en vocale hulpbronnen te komen.

1.4 De Commissie zal ervoor zorg dragen dat tussen de gecoördineerde acties die haar steun genieten en de internationale werkzaamheden op dit terrein passend verbindingen worden gelegd.

2. Programmapunt 2: Mobilisering en uitbreiding van de taalindustrieën

1.3 De beschikbaarheid van lexicografische en spraakgegevensbanken die aangepast zijn aan de ontwikkeling van informaticatoepassingen en die alle talen van de Gemeenschap bestrijken, is essentieel om een Europese taalindustrie tot bloei te brengen. De meeste momenteel in Europa beschikbare hulpbronnen zijn eentalig en onderling niet compatibel en kunnen bijgevolg niet voor de productie van meertalige hulpmiddelen worden gebruikt. De Commissie zal ook op dit terrein het opzetten van gecoördineerde acties tussen actoren uit de openbare en de particuliere sector in de diverse Lid-Staten aanmoedigen om tot de ontwikkeling van compatibele en aan de algemeen aanvaarde normen beantwoordende lexicografische en vocale hulpbronnen te komen. De normen zijn die welke overeenkomstig het communautair beleid worden erkend.

1.4 De Commissie zal ervoor zorg dragen dat tussen de gecoördineerde acties die haar steun genieten en de internationale werkzaamheden op dit terrein passend verbindingen worden gelegd.

2. Programmapunt 2: Mobilisering en uitbreiding van de taalindustrieën

Het is de rol van de privé-sector moderne hulpmiddelen die de ontwikkeling van meertalige informaticatoepassingen en de overdracht van informatie tussen talen vergemakkelijken, te produceren en op de markt te brengen. Europa beschikt op dit gebied over een solide wetenschappelijke en technologische basis die door de communautaire onderzoek- en ontwikkelingsprogramma's nog is versterkt, met name door de programma's inzake informatie- en communicatietechnologieën en telematicasystemen van algemeen belang. De Europese markt heeft echter een achterstand waar het gaat om benutting van de bij het onderzoek op taaltechnologisch gebied gemaakte vorderingen. Er moeten met name in het kader van de acties voor verspreiding en benutting van de uit het kaderprogramma en de specifieke programma's voortvloeiende resultaten bijzondere inspanningen worden geleverd om de overdracht van de nieuwe taalverwerkingstechnologie naar de markt te bespoedigen. Alle in dit programma voorgestelde programmapunten zijn erop gericht een gunstig klimaat te scheppen voor de uitbreiding van de taalindustrieën, met name in de sectoren taaltechnologie en vertaling.

Dit programmapunt heeft ten doel de taalindustrieën tot actie aan te zetten door de overdracht van technologie en de vraag te bevorderen door middel van een beperkt aantal demonstratieprojecten voor gezamenlijke rekening die in een aantal sleutelsectoren een katalysatoreffect kunnen bewerkstelligen.

Het is de rol van de privé-sector moderne hulpmiddelen die de ontwikkeling van meertalige informaticatoepassingen en de overdracht van informatie tussen talen vergemakkelijken, te produceren en op de markt te brengen. Europa beschikt op dit gebied over een solide wetenschappelijke en technologische basis die door de communautaire onderzoek- en ontwikkelingsprogramma's nog is versterkt, met name door de programma's inzake informatie- en communicatietechnologieën en telematicasystemen van algemeen belang. De Europese markt heeft echter een achterstand waar het gaat om benutting van de bij het onderzoek op taaltechnologisch gebied gemaakte vorderingen. Er moeten met name in het kader van de acties voor verspreiding en benutting van de uit het kaderprogramma en de specifieke programma's voortvloeiende resultaten bijzondere inspanningen worden geleverd om de overdracht van de nieuwe taalverwerkingstechnologie naar de markt te bespoedigen. Alle in dit programma voorgestelde programmapunten zijn erop gericht een gunstig klimaat te scheppen voor de uitbreiding van de taalindustrieën, met name in de sectoren taaltechnologie en vertaling.

Dit programmapunt heeft ten doel de taalindustrieën tot actie aan te zetten door de overdracht van technologie en de vraag te bevorderen door middel van een beperkt aantal demonstratieprojecten voor gezamenlijke rekening die in een aantal sleutelsectoren een katalysatoreffect kunnen bewerkstelligen.

2.1 Een aantal bedrijven heeft geëxperimenteerd met geautoriseerde taal om het opstellen van technische documenten en ondersteunende informatie voor de gebruiker te vergemakkelijken. Deze aanpak verbetert het algemeen documentbeheer en maakt een doeltreffend gebruik van automatische vertaling mogelijk. Het is de bedoeling dat een beperkt aantal projecten voor gezamenlijke rekening aantoont dat het integreren van geautoriseerde taal en auteurs- en vertaalhulpmiddelen in operationele documentbeheersystemen voor verschillende industriële en zakelijke omgevingen kosteneffectief werkt.

2.2 Aanpassing van multimediatechnologie aan lokale markten, met inbegrip van vertaling van gesproken en geschreven taal, is in de informatiemaatschappij steeds meer gevraagd. Ter verbetering van de vakkundigheid en de concurrentiekracht van de bedrijven die zich met deze aanpassing bezighouden en van de multimediatechnologiebedrijven zal een oproep worden gedaan tot het indienen van voorstellen voor het opzetten van een beperkt aantal projecten voor gezamenlijke rekening ter demonstratie van de integratie van methodologieën en hulpmiddelen voor aanpassing aan lokale markten, ter opleiding van personeel hiervoor en ter ontwikkeling van voor KMO's van bijzonder belang zijnde richtsnoeren voor de "beste praktijk".

2.1 Een aantal bedrijven heeft geëxperimenteerd met geautoriseerde taal om het opstellen van technische documenten en ondersteunende informatie voor de gebruiker te vergemakkelijken. Deze aanpak verbetert het algemeen documentbeheer en maakt een doeltreffend gebruik van automatische vertaling mogelijk. Het is de bedoeling dat een beperkt aantal projecten voor gezamenlijke rekening aantoont dat het integreren van geautoriseerde taal en auteurs- en vertaalhulpmiddelen in operationele documentbeheersystemen voor verschillende industriële en zakelijke omgevingen kosteneffectief werkt.

2.2 Aanpassing van multimediatechnologie aan lokale markten, met inbegrip van vertaling van gesproken en geschreven taal, is in de informatiemaatschappij steeds meer gevraagd. Ter verbetering van de vakkundigheid en de concurrentiekracht van de bedrijven die zich met deze aanpassing bezighouden en van de multimediatechnologiebedrijven zal een oproep worden gedaan tot het indienen van voorstellen voor het opzetten van een beperkt aantal projecten voor gezamenlijke rekening ter demonstratie van de integratie van methodologieën en hulpmiddelen voor aanpassing aan lokale markten, ter opleiding van personeel hiervoor en ter ontwikkeling van voor KMO's van bijzonder belang zijnde richtsnoeren voor de "beste praktijk".

2.3 De Commissie zal het gebruik van netwerken door de vertaal- en tolkenindustrie bevorderen. Deze netwerken bieden toegang tot geavanceerde hulpmiddelen, waaronder elektronische woordenboeken, verbeteren de logistiek, maken integratie met andere functies mogelijk en verbeteren in het algemeen de werking van de vertaalmarkt. Door middel van een oproep tot indiening van voorstellen zal worden gevraagd om de definitie en de tenuitvoerlegging van Europese vertaalgidsdiensten, de definitie van een open vertaalomgeving in Europa en paneuropese demonstratieprojecten op het gebied van televertaling en teletolken waarbij de vertaalindustrie en beroepsorganisaties worden betrokken.

3. Programmapunt 3: Bevordering van het gebruik van geavanceerde taal hulpmiddelen in de openbare sector in de Gemeenschap

2.3 De Commissie zal het gebruik van netwerken door de vertaal- en tolkenindustrie bevorderen. Deze netwerken bieden toegang tot geavanceerde hulpmiddelen, waaronder elektronische woordenboeken, verbeteren de logistiek, maken integratie met andere functies mogelijk en verbeteren in het algemeen de werking van de vertaalmarkt. Door middel van een oproep tot indiening van voorstellen zal worden gevraagd om de definitie en de tenuitvoerlegging van Europese vertaalgidsdiensten, de definitie van een open vertaalomgeving in Europa en paneuropese demonstratieprojecten op het gebied van televertaling en teletolken waarbij de vertaalindustrie en beroepsorganisaties worden betrokken. In overleg met de betrokken actoren, waaronder ook de vertaalscholen, zal de Commissie onderzoeken welke maatregelen genomen dienen te worden om de modernisering van dit beroep te bevorderen en netwerkvorming te bespoedigen ten einde de doelmatigheid ervan te vergroten en de afstand tot de potentiële gebruikers te verkleinen.

3. Programmapunt 3: Bevordering van het gebruik van geavanceerde taal hulpmiddelen in de openbare sector in de Gemeenschap

Gezien hun verplichtingen op taalgebied waren de Instellingen van de Gemeenschap en met name de Commissie, genoodzaakt aanzienlijke bedragen te investeren voor de aankoop en perfectionering van geavanceerde hulpmiddelen die voor een efficiënte verwerking van een toenemende hoeveelheid vertalingen en meertalige documenten onontbeerlijk zijn geworden. Door hun dagelijkse vertaalwerkzaamheden dragen zij bovendien bij tot de ontwikkeling van belangrijke meertalige taalhelpbronnen op de diverse terreinen van communautaire activiteit. Als gevolg van de verwezenlijking van de interne markt en het wegvallen van de binnengrenzen zal de informatieoverdracht tussen de overheidsdiensten in de diverse Lid-Staten in omvang toenemen. Deze overheidsdiensten zullen worden geconfronteerd met situaties waarin zij steeds meer geavanceerde taalhelpmiddelen nodig zullen hebben om communicatie met hun partners in de andere Lid-Staten te vergemakkelijken en de kosten ervan te verminderen. Door de overdracht naar de nationale overheidsdiensten van de ervaring die de Europese Instellingen met de meertaligheid hebben opgedaan en door het delen van de door ieder geproduceerde taalhelpbronnen kunnen schaalvoordelen worden behaald en kunnen de kosten van meertalige communicatie worden teruggedrongen.

Gezien hun verplichtingen op taalgebied waren de Instellingen van de Gemeenschap en met name de Commissie, genoodzaakt aanzienlijke bedragen te investeren voor de aankoop en perfectionering van geavanceerde hulpmiddelen die voor een efficiënte verwerking van een toenemende hoeveelheid vertalingen en meertalige documenten onontbeerlijk zijn geworden. Door hun dagelijkse vertaalwerkzaamheden dragen zij bovendien bij tot de ontwikkeling van belangrijke meertalige taalhelpbronnen op de diverse terreinen van communautaire activiteit. Als gevolg van de verwezenlijking van de interne markt en het wegvallen van de binnengrenzen zal de informatieoverdracht tussen de overheidsdiensten in de diverse Lid-Staten in omvang toenemen. Deze overheidsdiensten zullen worden geconfronteerd met situaties waarin zij steeds meer geavanceerde taalhelpmiddelen nodig zullen hebben om communicatie met hun partners in de andere Lid-Staten te vergemakkelijken en de kosten ervan te verminderen. Door de overdracht naar de nationale overheidsdiensten van de ervaring die de Europese Instellingen met de meertaligheid hebben opgedaan en door het delen van de door ieder geproduceerde taalhelpbronnen kunnen schaalvoordelen worden behaald en kunnen de kosten van meertalige communicatie worden teruggedrongen.

Doel van dit programmapunt is om samenwerking tussen de overheidsdiensten van de Lid-Staten en van de Instellingen van de Gemeenschap aan te moedigen ter vermindering van de kosten van meertalige communicatie in de openbare sector in de Gemeenschap, met name door het gebruik van geavanceerde taalhulpmiddelen. Zo kunnen de Instellingen van de Gemeenschap als krachtige katalysatoren fungeren voor de ontwikkeling van de Europese taalindustrie door een vraag aan overheidszijde waaraan gemeenschappelijke normen of technische specificaties ten grondslag liggen.

3.1 Op langere termijn wordt gestreefd naar een efficiënte dienst voor meertaligheid die aan de behoeften van de Instellingen van de Gemeenschap en van de betrokken overheidsdiensten van de Lid-Staten voldoet. Zo zal een infrastructuur kunnen worden opgezet die de gezamenlijke exploitatie mogelijk maakt van de diverse taalhulpbronnen die bij de communautaire Instellingen en bij de diverse overheidsdiensten aanwezig zijn zonder dat hun huidige functies worden aangetast, terwijl convergentie bij toekomstige ontwikkelingen wordt aangemoedigd. Er zullen aanbestedingen worden uitgeschreven voor de ontwikkeling van hulpmiddelen en systemen waarmee vertaaltijd kan worden bespaard door het vergemakkelijken van lokalisatie en hergebruik van eerder vertaalde teksten of tekstgedeelten en op de toegang tot terminologische gegevensbanken. Er zal eveneens bijzondere aandacht worden geschonken aan de hulpmiddelen en toepassingen die het tolken kunnen vergemakkelijken.

Doel van dit programmapunt is om samenwerking tussen de overheidsdiensten van de Lid-Staten en van de Instellingen van de Gemeenschap aan te moedigen ter vermindering van de kosten van meertalige communicatie in de openbare sector in de Gemeenschap, met name door het gebruik van geavanceerde taalhulpmiddelen. Zo kunnen de Instellingen van de Gemeenschap als krachtige katalysatoren fungeren voor de ontwikkeling van de Europese taalindustrie door een vraag aan overheidszijde waaraan gemeenschappelijke normen of technische specificaties ten grondslag liggen.

3.1 Op langere termijn wordt gestreefd naar een efficiënte dienst voor meertaligheid die aan de behoeften van de Instellingen van de Gemeenschap en van de betrokken overheidsdiensten van de Lid-Staten voldoet. Zo zal een infrastructuur kunnen worden opgezet die de gezamenlijke exploitatie mogelijk maakt van de diverse taalhulpbronnen die bij de communautaire Instellingen en bij de diverse overheidsdiensten aanwezig zijn zonder dat hun huidige functies worden aangetast, terwijl convergentie bij toekomstige ontwikkelingen wordt aangemoedigd. Er zullen aanbestedingen worden uitgeschreven voor de ontwikkeling van hulpmiddelen en systemen waarmee vertaaltijd kan worden bespaard door het vergemakkelijken van lokalisatie en hergebruik van eerder vertaalde teksten of tekstgedeelten en op de toegang tot terminologische gegevensbanken. Er zal eveneens bijzondere aandacht worden geschonken aan de hulpmiddelen en toepassingen die het tolken kunnen vergemakkelijken.

- 3.2 De samenwerking voor gezamenlijke rekening met bepaalde Lid-Staten met het oog op de verbetering van de terminologische hulpmiddelen en de bestaande computerondersteunde vertaalsystemen zal worden voortgezet en tot andere belangstellende Lid-Staten worden uitgebreid.
- 3.3 Er zal een bijzondere inspanning worden geleverd om de taalhulpmiddelen voor de nieuwe officiële talen van de Gemeenschap op het niveau van de andere talen te brengen.

- 3.2 De samenwerking voor gezamenlijke rekening met bepaalde Lid-Staten met het oog op de verbetering van de terminologische hulpmiddelen en de bestaande computerondersteunde vertaalsystemen zal worden voortgezet en tot andere belangstellende Lid-Staten worden uitgebreid.
- 3.3 Er zal een bijzondere inspanning worden geleverd om de taalhulpmiddelen voor de nieuwe officiële talen van de Gemeenschap op het niveau van de andere talen te brengen.

Onder voorkoming van onnodige overlappings moeten synergieën worden nagestreefd tussen dit programma en andere programma's met betrekking tot de informatiemaatschappij, met name het vierde kaderprogramma voor onderzoek en technologische ontwikkeling, het geïntegreerd programma ten behoeve van het MKB en de ambachtelijke sector, IDA (uitwisseling van gegevens tussen overheidsdiensten), TEN-Telecom-toepassingen, INFO2000, SOCRATES, LEONARDO, MEDIA en het voorgestelde ARIANE-programma.

4. Begeleidende maatregelen

De verwezenlijking van een meertalige informatiemaatschappij vereist op elkaar afgestemde strategieën van de overheid, de organisaties en instellingen die ijveren voor de ontwikkeling van taalhulpmiddelen en -hulpbronnen, de experimentele gebruikers en de marktdeelnemers die informatiediensten produceren en verspreiden of die diensten, hulpmiddelen en systemen voor taalverwerking leveren. Ten einde daartoe bij te dragen zal de Commissie de volgende begeleidende maatregelen treffen:

4. Begeleidende maatregelen

De verwezenlijking van een meertalige informatiemaatschappij vereist op elkaar afgestemde strategieën van de overheid, de organisaties en instellingen die ijveren voor de ontwikkeling van taalhulpmiddelen en -hulpbronnen, de experimentele gebruikers en de marktdeelnemers die informatiediensten produceren en verspreiden of die diensten, hulpmiddelen en systemen voor taalverwerking leveren. Ten einde daartoe bij te dragen zal de Commissie de volgende begeleidende maatregelen treffen:

- organiseren van overleg en coördinatie tussen de belangrijkste, bij de ontwikkeling van een meertalige informatiemaatschappij betrokken actoren;
 - beoordelen van de vorderingen op het gebied van de totstandbrenging van de meertalige informatiemaatschappij en identificeren van de resterende belemmeringen;
 - bevorderen van technische normen die aan de taalbehoeften van de gebruikers beantwoorden;
 - opzetten van promotie- en voorlichtingsacties voor de gebruikers en het ondersteunen van de "beste praktijk"-uitwisseling;
 - bestuderen van positieve samenwerkingsmogelijkheden met derde landen en met meertalige internationale organisaties.
- organiseren van overleg en coördinatie tussen de belangrijkste, bij de ontwikkeling van een meertalige informatiemaatschappij betrokken actoren;
 - beoordelen van de vorderingen op het gebied van de totstandbrenging van de meertalige informatiemaatschappij en identificeren van de resterende belemmeringen;
 - bevorderen van technische normen die aan de taalbehoeften van de gebruikers beantwoorden;
 - opzetten van promotie- en voorlichtingsacties voor de gebruikers en het ondersteunen van de "beste praktijk"-uitwisseling;
 - bestuderen van positieve samenwerkingsmogelijkheden met derde landen en met meertalige internationale organisaties.

Bijlage II

PROCEDURES VOOR DE TENUITVOERLEGGING VAN HET PROGRAMMA

1. De Commissie legt het programma ten uitvoer in overeenstemming met de in bijlage I genoemde technische specificaties.
2. Indien zij zich daartoe lenen, worden de programmapunten verwezenlijkt door middel van projecten voor gezamenlijke rekening, behalve de projecten die uitsluitend ten behoeve van de EU-instellingen worden uitgevoerd, waarvoor het percentage van de bijdrage tot 100% kan oplopen. De financiële bijdrage van de Gemeenschap bedraagt normaal niet meer dan 50% van de projectkosten en is degressief naarmate het project dichterbij de markt staat. Universiteiten en andere organisaties die geen analytische boekhouding bijhouden, worden op basis van 100% van hun extra kosten vergoed.
3. De selectie van de projecten voor gezamenlijke rekening geschiedt in beginsel volgens de normale procedure van oproepen tot indiening van voorstellen die in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen worden gepubliceerd. De doelstellingen worden omschreven in werkplannen die in nauwe samenwerking met de marktdeelnemers en met het in artikel 4 van de beschikking genoemde comité worden opgesteld.

Bijlage II

PROCEDURES VOOR DE TENUITVOERLEGGING VAN HET PROGRAMMA

1. De Commissie legt het programma ten uitvoer in overeenstemming met de in bijlage I genoemde technische specificaties.
2. In principe worden de programmapunten ten uitvoer gelegd door middel van projecten voor gezamenlijke rekening, behalve de projecten die uitsluitend ten behoeve van de EU-instellingen worden uitgevoerd, waarvoor het percentage van de bijdrage tot 100% kan oplopen. De financiële bijdrage van de Gemeenschap aan projecten voor gezamenlijke rekening bedraagt ten hoogste 50% van de projectkosten en is degressief naarmate het project dichterbij de markt staat. Universiteiten, organisaties en andere onderzoekcentra zonder winstoogmerk die geen analytische boekhouding bijhouden, worden op basis van 100% van hun extra kosten vergoed.
3. De selectie van de projecten voor gezamenlijke rekening geschiedt in beginsel volgens de normale procedure van oproepen tot indiening van voorstellen die in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen worden gepubliceerd. De doelstellingen worden omschreven in werkplannen die in nauwe samenwerking met de marktdeelnemers en met het in artikel 4 van de beschikking genoemde comité worden opgesteld.

4. In uitzonderlijke gevallen, na advies van het in artikel 4 van de beschikking genoemde comité te hebben ingewonnen, kan de Commissie ongevraagde projectvoorstellen in overweging nemen, indien deze betrekking hebben op een bijzonder veelbelovende en belangrijke ontwikkeling voor de verwezenlijking van de programmadoelstellingen en niet in het kader van een gewone oproep tot indiening van voorstellen kunnen worden ingediend.
 5. De ondersteuning van de inspanningen voor de opbouw van een infrastructuur van Europese taalhelpbronnen kan geschieden in de vorm van gecoördineerde acties waarbij met name door middel van "overlegnetwerken" de ontwikkeling van meertalige taalhelpbronnen wordt gecoördineerd. De communautaire bijdrage kan tot 100% van de kosten voor overleg dekken.
 6. Projecten die in het kader van studie- en dienstverleningscontracten volledig door de Commissie worden gefinancierd, worden in overeenstemming met het Financieel Reglement van de Commissie aanbesteed. Ter wille van de transparantie wordt het werkprogramma gepubliceerd en onder beroepsverenigingen en andere belangstellende lichamen verspreid.
4. In uitzonderlijke gevallen, na advies van het in artikel 4 van de beschikking genoemde comité te hebben ingewonnen, kan de Commissie ongevraagde projectvoorstellen in overweging nemen, indien deze betrekking hebben op een bijzonder veelbelovende en belangrijke ontwikkeling voor de verwezenlijking van de programmadoelstellingen en niet in het kader van een gewone oproep tot indiening van voorstellen kunnen worden ingediend.
 5. De ondersteuning van de inspanningen voor de opbouw van een infrastructuur van Europese taalhelpbronnen en/of de bevordering van het gebruik van geavanceerde taalhelpmiddelen in de Europese openbare sector kan geschieden in de vorm van gecoördineerde acties waarbij met name door middel van "overlegnetwerken" de ontwikkeling van meertalige taalhelpbronnen wordt gecoördineerd. De communautaire bijdrage kan tot 100% van de kosten voor overleg dekken.
 6. Projecten die in het kader van studie- en dienstverleningscontracten volledig uit de communautaire begroting worden gefinancierd, worden in overeenstemming met het Financieel Reglement en de verordening houdende uitvoeringsvoorschriften van het Financieel Reglement door de Commissie aanbesteed. Ter wille van de transparantie worden het werkprogramma en de geselecteerde projecten gepubliceerd en onder beroepsverenigingen en andere belangstellende lichamen verspreid.

7. Voor de tenuitvoerlegging van het programma zal de Commissie ook activiteiten organiseren die zijn gericht op de algemene doelstellingen van het programma en op de specifieke doelstellingen van de diverse programmapunten. Deze activiteiten omvatten workshops, studiebijeenkomsten, conferenties, studies, publikaties, voorlichtingscampagnes, cursussen, deelneming aan samenwerkingsprojecten met overheidsdiensten van de Lid-Staten, Instellingen van de Gemeenschap en internationale organisaties, bijstand aan de nationale Taalwaarnemingscentra en een specifieke ondersteuning van de ontwikkeling van taalhulpmiddelen en hulpbronnen voor die talen van de Gemeenschap waarvoor deze steun het dringendst nodig is.

7. Voor de tenuitvoerlegging van het programma zal de Commissie ook activiteiten organiseren die zijn gericht op de algemene doelstellingen van het programma en op de specifieke doelstellingen van de diverse programmapunten. Deze activiteiten omvatten workshops, studiebijeenkomsten, conferenties, studies, publikaties, voorlichtingscampagnes, cursussen, deelneming aan samenwerkingsprojecten met overheidsdiensten van de Lid-Staten, Instellingen van de Gemeenschap en internationale organisaties, ondersteuning van de nationale Taalwaarnemingscentra in overleg met de nationale overheden en specifieke ondersteuning van de ontwikkeling van taalhulpmiddelen en hulpbronnen voor die talen van de Gemeenschap waarvoor deze steun het dringendst nodig is.

Bij alle activiteiten waarvoor financiële steun wordt ontvangen, moet bij voorkomende gelegenheid duidelijk worden gemaakt dat hiervoor door de Europese Unie steun werd verleend.

FINANCIËEL MEMORANDUM

1. TITEL VAN DE MAATREGEL

Bevordering van de meertalige informatiemaatschappij (MLIS): meerjarenactieprogramma voor het behoud en de exploitatie van de taalkundige verscheidenheid in Europa.

2. BEGROTINGSONDERDEEL

B5-403

3. RECHTSGRONDSLAG

Verdrag betreffende de Europese Unie, artikel 130, lid 3

4. BESCHRIJVING VAN DE MAATREGEL

4.1 Algemene doelstellingen

Het voorgestelde programma is gebaseerd op de ervaring die de Europese Commissie heeft opgedaan met het beheer van onderzoekprogramma's op het gebied van taaltechnologie en de ontwikkeling voor eigen behoeften van hulpmiddelen voor taalverwerking die het vertalen vergemakkelijken en de kosten ervan verminderen.

Dit nieuwe programma heeft vier doelstellingen:

- het stimuleren van het gebruik van technologieën, hulpmiddelen en methoden die de kosten van informatieoverdracht tussen talen beperken, en de ontwikkeling van meertalige diensten,
- het begunstigen van de versterking van de taalindustrieën,
- het aanmoedigen van de ontwikkeling van meertalige diensten,
- het bevorderen van de taalkundige verscheidenheid van de Europese Unie in de wereldwijde informatiemaatschappij.

De technologische revoluties die de vorm en de wijze van menselijke communicatie radicaal veranderen, hebben een weerslag op de ontwikkeling en het gebruik van talen. De totstandkoming van een wereldwijde informatiemaatschappij vormt een uitdaging voor de samenhang en de taalkundige verscheidenheid van Europa doordat de economische druk (kosten van meertaligheid) tot het gebruik van dominerende talen op de netwerken aanzet. De burgers die in deze talen minder vaardig zijn, dreigen van de voordelen van de informatiemaatschappij te worden uitgesloten.

Dank zij de geboekte vooruitgang op het gebied van taal- en taalverwerkingstechnologieën zijn er nu hulpmiddelen beschikbaar die de kosten van vertaling en meertaligheid verminderen en het leren van talen vergemakkelijken.

De voornaamste programmapunten van het nieuwe actieprogramma beogen de volgende doelstellingen:

- ondersteunen van de inspanningen om een infrastructuur van de Europese taalhelpbronnen op te bouwen, en stimuleren van de betrokken actoren;
- stimuleren en versterken van de taalindustrieën door het gebruik van moderne taalkundige technologieën en hulpmiddelen en de integratie ervan in informaticatoepassingen te bevorderen;
- bevorderen van het gebruik van geavanceerde taalhelpmiddelen, met name in de Europese overheidssector.

4.2 Duur

Drie jaar, van 1.1.1996 tot 31.12.1998.

5. INDELING VAN DE UITGAVEN/ONTVANGSTEN

5.1 NVU

5.2 GK

5.3 Aard van de verwachte ontvangsten

De eventuele ontvangsten zullen opnieuw worden aangewend overeenkomstig artikel 27 van het Financieel Reglement van 21 december 1977, laatstelijk gewijzigd bij Verordening nr. 610/90 van 13 maart 1990.

6. AARD VAN DE UITGAVEN/ONTVANGSTEN

6.1 Volledig gesubsidieerd

Acties die in het kader van studie- en dienstverleningscontracten volledig door de Commissie worden gefinancierd, worden in overeenstemming met het Financieel Reglement van de Commissie aanbesteed. Deze dienstverlening heeft in het algemeen betrekking op studies, de organisatie van overlegvergaderingen, seminars en demonstraties van taalhelpmiddelen voor de Europese Instellingen en houdt met name verband met de tenuitvoerlegging van de programmapunten 2 en 3 en de begeleidende maatregelen. Ter wille van de transparantie wordt het werkprogramma gepubliceerd en onder beroepsverenigingen en andere belangstellende organisaties verspreid.

6.2 Subsidie in het kader van medefinanciering met andere bronnen in de openbare en de particuliere sector

De selectie van projecten voor gezamenlijke rekening en van gecoördineerde acties geschiedt normaliter via de gebruikelijke procedure van oproepen tot het indienen

van voorstellen, die in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen worden gepubliceerd. Op deze manier gefinancierd worden met name de activiteiten die zijn gedefinieerd onder de drie programmapunten voor gezamenlijke ontwikkelingen. De inhoud van deze oproepen wordt vastgesteld in nauw overleg met de marktpartijen en met het programmacomité. Het voornaamste criterium voor steunverlening voor projecten via oproepen tot het indienen van voorstellen is hun potentiële bijdrage tot de verwezenlijking van de programmadoelstellingen. De financiële bijdrage van de Gemeenschap voor projecten voor gezamenlijke rekening bedraagt normaliter maximaal 50% van de projectkosten. Bij projecten die uitsluitend betrekking hebben op de Instellingen van de Europese Unie kan de financiële bijdrage van de Gemeenschap uiteraard oplopen tot 100%. Er kunnen eveneens specifieke aanvullende premies worden toegekend ter aanmoediging van de ontwikkeling van een Europese infrastructuur van taalhelpbronnen, van deelneming van kleine en middelgrote ondernemingen en van initiatieven betreffende de talen van de Unie waarvoor de ontwikkeling van geavanceerde taalhelpbronnen het minst gevorderd is. De financiële bijdrage van de Gemeenschap voor gecoördineerde acties kan tot 100% van de kosten voor overleg bedragen.

7. FINANCIËLE GEVOLGEN

7.1 Wijze van berekening van de totale kosten van de maatregel

In het bedrag van de benodigde kredieten voor de financiering van de bijdrage van de Gemeenschap aan de uitvoering van het MLIS-programma wordt rekening gehouden met financiële parameters die zijn afgeleid uit in het verleden opgedane ervaring en uitgevoerde activiteiten en met de aard van de acties die worden voorgesteld om de in punt 9.1 beschreven specifieke doelstellingen te verwezenlijken.

7.2 Kostenverdeling

Vastleggingskredieten per programmapunt (lopende prijzen in miljoen ecu):

	1996	1997	1998	TOTAAL
Ondersteunen van de opbouw van een infrastructuur voor Europese taalhelpbronnen	0,5	0,5	1,0	2,0
Stimuleren en versterken van de taalindustrieën	1,0	1,0	1,5	3,5
Bevorderen van het gebruik van geavanceerde taalhelpmiddelen in de Europese overheidssector	2,0	2,5	2,5	7,0
Begeleidende maatregelen	0,5	1,0	1,0	2,5
TOTAAL	4,0	5,0	6,0	15

8. VOORGENOMEN FRAUDEBESTRIJDINGSMAATREGELEN

Het algemeen toezicht wordt uitgeoefend door een comité dat uit afgevaardigden van de Lid-Staten bestaat. Specifieke criteria en procedures voor toezicht, waarbij rekening wordt gehouden met de aard van de programmapunten, worden aan het

begin van het programma vastgesteld en tijdens de tenuitvoerlegging van het programma periodiek toegepast. Ambtenaren van de Commissie, zo nodig bijgestaan door onafhankelijke deskundigen, controleren vóór betaling of de projecten en de studies naar behoren zijn uitgevoerd, daarbij rekening houdend met de contractuele verplichtingen en de beginselen van goed beheer. Een administratieve controle wordt verricht door de diensten van de Commissie. De Rekenkamer verricht krachtens het Verdrag de controle van de rekeningen. Aan het eind van het programma wordt door onafhankelijke deskundigen een evaluatieverslag opgesteld over de resultaten die voor de diverse programmapunten zijn bereikt.

9. ELEMENTEN VOOR ANALYSE VAN DE KOSTENEFFECTIVITEIT

9.1 Specifieke doelstellingen en doelgroep

Specifieke doelstellingen

Ondersteunen van de opbouw van een infrastructuur voor Europese taalhelpbronnen

Taalhelpbronnen zoals woordenboeken, terminologische gegevensbanken, grammatica's, corpora enz. vormen een essentiële basis voor taalkundig onderzoek, de ontwikkeling van operationele hulpmiddelen voor taalverwerking en de verbetering van computergesteunde vertaalsystemen. De Lid-Statens, de Commissie en een aantal privé-ondernemingen hebben in de produktie van taalhelpbronnen van verschillende omvang en complexiteit aanzienlijke bedragen geïnvesteerd. De exploitatie van deze helpbronnen wordt momenteel belemmerd doordat zij hoofdzakelijk eentalig zijn en de basisspecificaties vaak verschillen, zodat hergebruik beperkt en lokalisatie vaak moeilijk is. Doel van dit programmapunt is de coördinatie-inspanningen van de producenten en gebruikers van de helpbronnen te ondersteunen om identificatie, structurering, verspreiding en gebruik ervan op communautair niveau te vergemakkelijken.

Stimuleren en versterken van de taalindustrieën

Dit programmapunt heeft voornamelijk betrekking op de bevordering van de moderne taalverwerkingshulpmiddelen voor toepassingen waarvoor zij bijzonder geschikt zijn en de vertaalkosten aanzienlijk kunnen verminderen, zoals etikettering van produkten, computerondersteund opstellen en vertalen van documentatie en gebruiksaanwijzingen, aanpassing van programmatuur aan de verschillende taalmarkten enz. Het beoogt tevens de bevordering van het gebruik van de taalhelpmiddelen en de communicatiemiddelen die het mogelijk maken de doeltreffendheid en de concurrentiekracht van de Europese vertaalindustrie en tolkdiensten te versterken.

Bevorderen van het gebruik van geavanceerde taalhelpmiddelen in de Europese overheidssector

Dit programmapunt is bedoeld om vroegere investeringen voor de eigen behoeften van de Commissie op het gebied van automatische vertaling en meertalige

hulpmiddelen te doen renderen en een katalysatoreffect op de ontwikkeling van de markt door de vraag van de overheid te bewerkstelligen. Doel is de overige belangstellende Europese Instellingen en overheidsdiensten van de Lid-Staten in staat te stellen deze hulpmiddelen te gebruiken en samenwerkingsverbanden op te zetten, zodat de ontwikkelingskosten voor de nieuwe officiële talen van de Gemeenschap kunnen worden gedeeld.

Begeleidende maatregelen

Ter aanvulling van de interne maatregelen om de coördinatie te bevorderen tussen de initiatieven die op taalkundig gebied in het kader van verschillende communautaire programma's worden ondernomen en om het effect ervan te bespoedigen, zijn begeleidende maatregelen vereist die betrekking hebben op de organisatie van strategische overlegvergaderingen met de voornaamste marktactoren, het opzetten van strategische studies en enquêtes voor het volgen van de ontwikkeling van de markt en voor het evalueren van de uitwerking van het programma, de bevordering van normalisatiewerkzaamheden, het opzetten van promotie- en voorlichtingsacties voor de gebruikers, de aanmoediging van samenwerking en van uitwisseling van optimale praktijken in de openbare en particuliere organisaties die zich aanpassen aan een meertalige maatschappij en een meertalige markt. Deze maatregelen hebben tevens betrekking op het bestuderen van positieve samenwerkingsmogelijkheden met derde landen en meertalige internationale organisaties.

Doelgroep

De doelgroepen omvatten:

- nationale departementen of instellingen die in de Lid-Staten en de regio's strategische en uitvoerende bevoegdheden op taalgebied bezitten;
- degenen die zich beroepshalve met taal bezighouden, zoals vertalers, terminologen, uitgevers van grammatica's en woordenboeken, taalleraren en gespecialiseerde organisaties en instellingen van de Lid-Staten;
- ontwerpers van taalhulpbronnen en gespecialiseerde organisaties die deze verder ontwikkelen;
- dienstverlenende automatiseringsbedrijven en uitgevers van programmatuur, die gespecialiseerd zijn in de productie van hulpmiddelen voor taalverwerking;
- grote gebruikersgroepen van deze hulpmiddelen (exportbedrijven, internationale leveranciers van informatie- en communicatiediensten, uitgevers van programmatuur, overheidsdiensten en instellingen die in diverse talen moeten communiceren enz.)

9.2 Motivering van de maatregel

Subsidiariteit

Het taalbeleid valt onder de bevoegdheid van de Lid-Staten. Het bevorderen van de ontwikkeling en het gebruik van de moderne hulpmiddelen voor taalverwerking is echter een gebied waar een communautaire actie gerechtvaardigd is om aanzienlijke

schaalvoordelen te realiseren door samenwerking tussen de betrokken partijen in de diverse taalgebieden. De programma-activiteiten staan in verhouding tot de te bereiken doelstellingen en zullen alleen betrekking hebben op de gebieden waar een Europese toegevoegde waarde kan worden verwezenlijkt.

Wijzen van steunverlening

De kosten van de steunverlening zullen zo laag mogelijk worden gehouden door een beroep te doen op concurrentiemechanismen in de vorm van aanbestedingen en oproepen tot het indienen van voorstellen. De bijdrage van de Commissie aan acties voor gezamenlijke rekening zal normaliter maximaal 50% bedragen. De steun voor gecoördineerde acties is beperkt tot de kosten voor overleg. Door overleg over het werkprogramma en strategische overlegvergaderingen zal worden vermeden dat werkzaamheden dubbel worden verricht en zullen synergieën worden bevorderd. Bij de keuze van de wijzen van steunverlening wordt rekening gehouden met de in het Bangemann-rapport en in het actieplan van de Commissie COM(94) 347 aangegeven richtsnoeren, alsmede met de resultaten van de besprekingen die ter voorbereiding van het programma met het bedrijfsleven, de gebruikers en de vertegenwoordigers van de Lid-Statens zijn gevoerd.

Neven- en multiplicatoreffecten

De bevordering van de ontwikkeling van de taalindustrieën en van het gebruik van moderne taalhulpmiddelen levert voor de Gemeenschap zeer positieve neveneffecten op:

- bevordering van een industrie en van diensten die werkgelegenheid scheppen;
- vermindering van de kosten voor vertaling en voor overbrenging van informatie tussen talen (naar schatting werden in 1988 in de Gemeenschap 100 miljoen bladzijden vertaald);
- nieuwe afzetmogelijkheden door de taalkundige aanpassing van produkten en diensten aan de plaatselijke markten;
- versterking van de samenhang van de Gemeenschap met haar taalkundige verscheidenheid;
- behoud van de culturele en taalkundige identiteit van de Gemeenschap in de wereldwijde informatiemaatschappij.

De voorwaarden voor steunverlening door de Gemeenschap, acties voor gezamenlijke rekening en steun voor gecoördineerde acties zorgen voor een multiplicatoreffect dank zij de aanvullende financiële middelen die worden verstrekt door de partners die aan deze acties deelnemen. Zij leveren bovendien een extra multiplicatoreffect op doordat zelfstandige investeringen door de marktpartijen worden gestimuleerd.

Onzekerheidsfactoren

De belangrijkste onzekerheidsfactoren die invloed kunnen hebben op de specifieke resultaten van het programma zijn de bereidheid van de privé-sector om te investeren in de ontwikkeling van moderne hulpmiddelen voor taalverwerking,

terwijl de markt voor dergelijke producten nog niet rijp is.

9.3 Volgen en evalueren van de maatregel

Een deel van de acties zal gericht zijn op de ontwikkeling van indicatoren die het mogelijk maken de ontwikkeling van de markt voor meertaligheid in Europa te volgen, zowel wat de ontwikkeling van het aanbod van de producten en de industrie als wat de vraag betreft. Vanaf het eerste jaar van het programma zal een methodologisch kader worden bepaald voor de systematische verzameling van gegevens op de verschillende gebieden.

Aan de hand van de jaarlijks aangepaste analyse van deze indicatoren zal de doeltreffendheid van de in de loop van het programma opgezette acties kunnen worden beoordeeld. Vóór het einde van het programma zullen onafhankelijke deskundigen een evaluatieverslag opstellen over de resultaten die voor de diverse programmapunten zijn bereikt.

10. ADMINISTRATIEVE UITGAVEN (DEEL A VAN AFDELING 3 VAN DE ALGEMENE BEGROTING)

De uitgaven zijn per jaar berekend.

10.1 Extra personeel voor de Commissie

Voor de tenuitvoerlegging van de voorgestelde actie dient extra in 2 ambtenarenposten te worden voorzien (1 A- en 1 C-post, kosten = 160.000 ecu). De effectieve mobilisatie van de vereiste administratieve middelen hangt af van het jaarlijkse besluit van de Commissie over de toewijzing van middelen, waarbij onder meer rekening wordt gehouden met de personeelssterkte en de extra bedragen die door de begrotingsautoriteit werden toegewezen. De aanvragen voor extra middelen mogen in geen geval vooruitlopen op het besluit van de Commissie over de toewijzing van de middelen.

10.2 Bedrag van de vereiste huishoudelijke en personeelsuitgaven

De volgende jaarlijkse bedragen aan huishoudelijke uitgaven zijn gepland:

10.2.1 Gedetacheerde nationale deskundigen

A-1520

Totale uitgaven: 70 000 ecu

Twee nationale ambtenaren zullen moeten worden gedetacheerd om de MLIS-acties tussen de EU en de nationale/regionale niveaus te coördineren.

10.2.2 Vergaderingen van deskundigen

A-250

Totale uitgaven: 120 000 ecu

Voor de voorbereiding van het werkprogramma zal de Commissie externe deskundigen en vertegenwoordigers van de gebruikers, de industrie, de overheidsdiensten en de onderzoekssector raadplegen.

Er zijn 9 vergaderingen gepland met 1 deelnemer per Lid-Staat (kosten = $880 \times 15 \times 9 = 118\ 800$, afgerond op 120 000 ecu).

10.2.3 Vergaderingen van het comité

A-2510

Totale uitgaven: 40 000 ecu

Het in de beschikking van de Raad bedoelde comité voor het MLIS-programma zal gemiddeld 3 vergaderingen per jaar houden met 1 deelnemer per Lid-Staat. (kosten = $880 \times 15 \times 3 = 39\ 600$, afgerond op 40 000 ecu).

10.2.4 Dienstreizen

A-130

Totale uitgaven: 50 000 ecu

De totale kosten van dienstreizen van het personeel van de Commissie en van de gedetacheerde nationale deskundigen worden op 50 000 ecu geraamd en zullen worden gefinancierd uit de begroting van DG XIII.

ISSN 0254-1513

COM(96) 456 def.

DOCUMENTEN

NL

15 16 01

Catalogusnummer : CB-CO-96-465-NL-C

ISBN 92-78-08917-6

Bureau voor officiële publikaties der Europese Gemeenschappen
L-2985 Luxemburg